

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion extraordinaire du conseil
Special meeting of council

Le mardi 13 mars 2012
Tuesday, March 13, 2012

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard,
Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Richard Guertin,	surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent

1. **Ouverture de la réunion extraordinaire**
R-108-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire
soit déclarée ouverte.

Opening of the special meeting
R-108-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the special meeting be
declared open.

Adoptée.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-109-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit
adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-109-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the agenda be adopted as
presented.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Budget 2012**

**Frais d'usagers, réf. : Adduction d'eau,
égouts sanitaires et ordures**

2012 Budget

**User fees, Re : Adduction d'eau, égouts
sanitaires et ordures**

** **R-110-12**

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de choisir le scénario 2011
qui représente une augmentation de 5.5%
pour la facturation des frais d'usagers pour
l'année 2012.

R-110-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded Alain Fraser

Be it resolved to choose the 2011 alternative
representing an increase of 5.5% in the user
fees for year 2012.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel Thibodeau

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamailard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Marc Tourangeau
René Berthiaume

REGISTERED VOTE

For

Michel Thibodeau

Against

Michel A. Beaulne
André Chamailard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Rejetée.

Defeated.

Réunion extraordinaire du conseil – le 13 mars 2012

Special meeting of council – March 13, 2012

Page 3

**** R-111-12**
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de choisir le scénario N° 1 de 2012 qui représente aucune augmentation au mètre cube mais une augmentation du taux de base pour la facturation des frais d'usagers pour l'année 2012.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour	Contre
Michel A. Beaulne	Michel Thibodeau
André Chamaillard	Marc Tourangeau
Alain Fraser	
Johanne Portelance	
René Berthiaume	

Adoptée.

R-111-12
Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to choose the 2012 alternative N° 1 which shows no increase in cubic meter but an increase in the basic rate for the user fees for year 2012.

REGISTERED VOTE

For	Against
Michel A. Beaulne	Michel Thibodeau
André Chamaillard	Marc Tourangeau
Alain Fraser	
Johanne Portelance	
René Berthiaume	

Carried.

**** R-112-12**
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de permettre aux commerces qui ont subi une augmentation de plus de 100% de leur facture de frais d'usagers pour l'eau et les égouts pour l'année 2011 et qui en feront la demande, de payer ladite facture de 2011 sur une période de trois ans sans intérêt à la condition qu'ils démontrent avoir fait des efforts quantitatifs pour diminuer leur consommation d'eau potable.

R-112-12
Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to authorize businesses that had an increase of more than a 100% in their 2011 user fees invoice for water and sewers and who will make the request, to pay the 2011 invoice on a three year period without interest conditional that they show they made quantitative efforts to reduce their consumption of drinking water.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour	Contre
Michel A. Beaulne	Michel Thibodeau
André Chamaillard	
Alain Fraser	
Johanne Portelance	
Marc Tourangeau	
René Berthiaume	

Adoptée.

REGISTERED VOTE

For	Against
Michel A. Beaulne	Michel Thibodeau
André Chamaillard	
Alain Fraser	
Johanne Portelance	
Marc Tourangeau	
René Berthiaume	

Carried.

**** Le conseil ajourne temporairement à 21h00 et la réunion reprend à 21h10.**

Council adjourns temporarily at 9:00 p.m. and the meeting resumes at 9:10 p.m.

**** R-113-12**
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

R-113-12
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'entériner le budget 2012 pour les ordures et d'adopter à la réunion du 19 mars prochain les règlements pour les frais d'usagers.

Be it resolved to approve the 2012 Budget for garbage and to adopt at the meeting of March 19, 2012 the by-laws for user fees.

Adoptée.

Carried.

5. Ajournement
R-114-12
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Adjournment
R-114-12
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion au 14 mars 2012 à 19h00.

Be it resolved to adjourn the meeting to March 14, 2012 at 7:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

Le mercredi 14 mars 2011
Wednesday, March 14, 2011

19h00
7:00 p.m.

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard,
Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrator officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official

**** Réouverture de la réunion extraordinaire Reopening of the special meeting
R-115-11 R-115-11**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire
soit rouverte.

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Adoptée.

Carried.

4. Budget 2012

2012 Budget

Inspection-construction

Inspection-construction

**** Jean-Claude Miner quitte la réunion à 19h40.**

**Jean-Claude Miner leaves the meeting at
7:40 p.m.**

Incendie-répartition

Fire-dispatch

Le conseil ajourne temporairement à 20h40 et la réunion reprend à 20h45.

Council adjourns temporarily at 8:40 p.m. and the meeting resumes at 8:45 p.m.

**** Réunion à huis-clos**

R-116-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 21h30 pour discuter de relation de travail.

Adoptée.

Closed meeting

R-116-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that a closed meeting be held at 9:30 p.m. to discuss labour relations.

Carried.

**** Réouverture de la réunion extraordinaire**

R-117-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire soit rouverte à 21h32.

Adoptée.

Reopening of the special meeting

R-117-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the special meeting be reopened at 9:32 p.m.

Carried.

**** Relation de travail**

R-118-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'entériner les directives données à huis clos.

Adoptée.

Labour relations

R-118-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to confirm the instructions given in closed camera.

Carried.

Réunion extraordinaire du conseil – le 13 mars 2012

Special meeting of council – March 13, 2012

Page 7

**** Ajournement**

R-119-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion au 20
mars 2012 à 19h00.

Adjournment

R-119-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to adjourn the meeting to
March 20, 2012 at 7:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

**Le mardi 20 mars 2012
Tuesday, March 20, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu, directeur général-trésorier / Chief administrator
officer-Treasurer

Christine Groulx, greffière / Clerk

**** Réouverture de la réunion extraordinaire**

R-127-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire
soit rouverte.

Reopening of the special meeting

R-127-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Adoptée.

Carried.

4. Budget 2012

2012 Budget

Conseil municipal

Municipal council

Direction générale

Chief administrative officer department

** Le conseil ajourne temporairement à 20h25 et la réunion reprend à 20h40.

Council adjourns temporarily at 8:25 p.m. and the meeting resumes at 8:40 p.m.

Finances

Finances

Ajournement

R-128-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Adjournment

R-128-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Touraneau

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion au 21 mars 2012 à 19h00.

Be it resolved to adjourn the meeting to March 21, 2012 at 7:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

**Le mardi 21 mars 2012
Tuesday, March 21, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,

directeur général-trésorier / Chief administrator
officer-Treasurer

Christine Groulx,

greffière / Clerk

Réunion extraordinaire du conseil – le 13 mars 2012

Special meeting of council – March 13, 2012

Page 9

Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culturel
Gérald Dicaire,	surintendant – bâtiments municipaux / Superintendent-Municipal buildings
Yvon Léonard	Conseil d'administration de la Bibliothèque publique de Hawkesbury / Board of directors of the Hawkesbury Public Library
Lynn Belle-Isle	Directrice générale de la Bibliothèque publique de Hawkesbury / Chief Executive Officer of the Hawkesbury Public Library

Absence motivée

Alain Fraser, conseiller/councillor

**** Réouverture de la réunion extraordinaire
R-129-12**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire soit rouverte.

Adoptée.

**Reopening of the special meeting
R-129-12**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the special meeting be reopened.

Carried.

4. Budget 2012

Bibliothèque

****** Monsieur Yvon Léonard et Madame Lynn Belle-Isle quittent la réunion à 19h20.

Infrastructure et bâtiments

****** Monsieur Gerry Dicaire quitte la réunion à 20h15.

Le conseil ajourne temporairement à 20h15 et la réunion reprend à 20h30.

Loisirs et culture

2012 Budget

Library

Mr. Yvon Léonard and Mrs. Lynn Belle-Isle leave the meeting at 7:20 p.m.

Infrastructure and buildings

Mr. Gerry Dicaire leaves the meeting at 8:15 p.m.

Council adjourns temporarily at 8:15 p.m. and the meeting resumes at 8:30 p.m.

Recreation and culture

Réunion extraordinaire du conseil – le 13 mars 2012

Special meeting of council – March 13, 2012

Page 10

Ajournement

R-130-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion au 27
mars 2012 à 19h00.

Adjournment

R-130-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to adjourn the meeting to
March 27, 2012 at 7:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

**Le mardi 27 mars 2012
Tuesday, March 27, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu, directeur général-trésorier / Chief administrator
officer-Treasurer

Christine Groulx, greffière / Clerk

**

Réouverture de la réunion extraordinaire

R-143-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire
soit rouverte.

Reopening of the special meeting

R-143-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Adoptée.

Carried.

Réunion extraordinaire du conseil – le 13 mars 2012

Special meeting of council – March 13, 2012

Page 11

**Loisirs et culture
Infrastructure et bâtiments**

Présentation d'un rapport de répartition des coûts.

**Greffé
Ressources humaines
Commercial-touristique
Développement économique**

**Recreation and culture
Infrastructure and buildings**

Presentation of a report on cost distribution.

**Clerk
Human Resources
Commercial-Tourist
Economic Development**

**

Ajournement

R-144-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion aux 11
et 17 avril 2012 à 19h00.

Adjournment

R-144-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to adjourn the meeting to April
11 and 17, 2012 at 7:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

**Le mercredi 11 avril 2012
Wednesday, April 11, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,

directeur général-trésorier / Chief administrator
officer-Treasurer

Christine Groulx,
Manon Belle-Isle,
Gérald Campbell,

greffière / Clerk
urbaniste / Planner
surintendant des travaux publics / Public works
superintendent

**** Réouverture de la réunion extraordinaire
R-145-12**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire
soit rouverte.

Adoptée.

Aménagement et zonage

****** Madame Manon Belle-Isle quitte à 19h50.

**Travaux publics, lumières de rue, égouts
pluviaux et combinés**

****** **Le conseil ajourne temporairement à
20h40 et la réunion reprend à 20h50.**

Monsieur Gérald Campbell quitte à 21h50.

**** Ajournement
R-146-12**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion au 17
avril 2012 à 19h00.

Adoptée.

**Reopening of the special meeting
R-145-12**

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Carried.

Planning and zoning

Mrs. Manon Belle-Isle leaves at 7:50 p.m.

**Public works, street lights, storm sewage
and combined sewer**

**Council adjourns temporarily at 8:40 p.m.
and the meeting resumes at 8:50 p.m.**

Mr. Gérald Campbell leaves at 9:50 p.m.

**Adjournment
R-146-12**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to adjourn the meeting to April
17, 2012 at 7:00 p.m.

Carried.

Le mardi 17 avril 2012
Tuesday, April 17, 2012

19h00
7:00 p.m.

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrator officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Sylvain Taillon,	coordonnateur des systèmes d'information / Information systems coordinator

**** Réouverture de la réunion extraordinaire
R-167-12**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la réunion extraordinaire
soit rouverte.

Adoptée.

**Reopening of the special meeting
R-167-12**

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the special meeting be
reopened.

Carried.

Systeme informatique

Computer systems

****** Monsieur Sylvain Taillon quitte la réunion à
20h10.

Mr. Sylvain Taillon leaves the meeting at
8:10 p.m.

****** **Le conseil ajourne temporairement à
20h10 et la réunion reprend à 20h20.**

**Council adjourns temporarily at 8:10 p.m.
and the meeting resumes at 8:20 p.m.**

Protection et contrôles

R-168-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de procéder à une étude sur les besoins de brigadiers et de présenter un rapport au conseil à une réunion ultérieure.

Adoptée.

By-law Enforcement

R-168-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to conduct a study on the needs of school crossing guards and to present a report to council at a subsequent meeting.

Carried.

Service de police

Police services

**

Ajournement

R-169-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 21h15.

Adoptée.

Adjournment

R-169-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:15 p.m.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**30^e
30th**

**JOUR DE
DAY OF**

**AVRIL
APRIL**

**2012.
2012.**

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk